

Д. А. Филимонцева

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ В ПОНИМАНИИ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СТУДЕНТАМИ-ЛИНГВИСТАМИ

Стратегическая цель языкового образования в Беларуси в настоящее время – формирование поликультурной личности, способной к межкультурному общению. Важной предпосылкой является развитие у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции, включая все её компоненты. Владение фразеологическим фондом изучаемого языка играет ключевую роль в этом процессе, поскольку он отражает ценности, особенности культуры и мировоззрение народа, что важно для успешного межкультурного взаимодействия.

Нами был проведен анкетный опрос студентов Минского государственного лингвистического университета в рамках исследования проблемы использования фразеологических единиц (ФЕ) в процессе изучения иностранного языка. В анкетировании приняли участие студенты 2–4 курсов факультетов английского и немецкого языков, романских языков, а также китайского языка и культуры; в общей сложности 151 студент.

Приоритетной задачей анкетного опроса являлось выявление отношения студентов к изучению фразеологизмов в контексте подготовки обучающихся к межкультурной коммуникации.

Результаты проведенного анкетирования позволили определить статистически значимую разницу в частоте использования фразеологических единиц респондентами в родном и иностранном языках. В то время как большая часть опрошенных констатирует регулярное применение фразеологизмов в повседневном общении на родном языке, значительно меньшее число респондентов отмечает, что они активно используют данные единицы в иноязычном общении, как в условиях учебных занятий, так и за пределами учебной аудитории. Полученные данные указывают на наличие диссонанса, проявляющегося, с одной стороны, в осознанном желании употреблять ФЕ в процессе общения, с другой стороны, в субъективных трудностях использования фразеологизмов изучаемого языка в ходе реализации коммуникативных намерений. Полученные данные позволяют предположить, что эти трудности детерминированы объективными сложностями, возникающими в процессе освоения иностранного языка.

Результаты анкетного опроса свидетельствуют о разнообразии источников восприятия ФЕ респондентами, которые включают широкий спектр аутентичных материалов: (аудио)визуальные материалы (кинофильмы, сериалы, подкасты, публичные выступления знаменитых личностей и т.п.), литературные произведения, интернет-ресурсы, а также специализированный учебный контекст (дидактические материалы на занятиях по иностранному языку). Полученные данные подтверждают распространенность фразеологизмов в различных сферах иноязычного дискурса и их постоянное присутствие в когнитивном поле обучающихся.

Примечательно, что в ситуациях коммуникативной неопределенности, связанных с неточным пониманием значения ФЕ, респонденты демонстрируют готовность к активному использованию разнообразных компенсаторных стратегий и информационных ресурсов для уточнения значения. Они включают обращение к лексикографическим источникам (словарям), анализ вербального контекста, этимологический анализ, обращение за разъяснениями к преподавателю, а также непосредственный запрос информации у лица, использовавшего фразеологизм в речи.

Данный факт свидетельствует о сформированной рефлексивной позиции обучающихся по отношению к процессу познания и активном стремлении к преодолению коммуникативных барьеров, что, в свою очередь, является индикатором готовности к продуктивному межкультурному общению. Наличие установки на уточнение значения ФЕ и использование доступных ресурсов для достижения коммуникативной цели подчеркивает важность развития соответствующих компенсаторных стратегий в процессе обучения.

Более того, результаты анкетирования позволяют оценить дидактический потенциал вышеуказанных источников информации как инструментов для разработки эффективной методики развития умений устного межкультурного общения. Факт знакомства обучающихся с различными приемами работы с данными источниками создает благоприятные условия для их интеграции в образовательный процесс.

В частности, целенаправленное использование аутентичных материалов (видеофильмы, интервью, литературные источники и др.) в процессе обучения ФЕ может способствовать повышению мотивации, более глубокому пониманию культурного контекста и совершенствованию навыков дискурсивного анализа.

С другой стороны, большое разнообразие источников фразеологического материала, используемых в качестве средств семантизации, с которыми сталкиваются студенты при освоении иноязычной фразеологии, потенциально обуславливает возникновение специфических трудностей, особенно в контексте самостоятельной работы. Неконтролируемый выбор источников информации, в частности, интернет-ресурсов, сопряжен с риском столкновения с непроверенными и недостоверными данными, что может привести к формированию искаженных представлений о лингвокультуре и неадекватной интерпретации семантики ФЕ.

Данные анкетного опроса позволили выявить, что формирование устойчивых навыков адекватного понимания и продуктивного использования ФЕ в иноязычном общении сопряжено с рядом лингвистических трудностей, обусловленных, в частности, двумя взаимосвязанными факторами: наличием лексических архаизмов в компонентном составе фразеологизма и идиоматичностью его семантической структуры.

Наличие в составе фразеологической единицы лексических элементов, вышедших из активного употребления в современном языке, представляет собой существенное препятствие для её адекватного декодирования. Архаизированная лексика, утратившая свою актуальность в современном языко-

вом узусе, обладает ограниченной когнитивной доступностью для обучающихся, что затрудняет установление связи между компонентным составом фразеологизма и его целостным значением. Непонимание значения отдельных лексических элементов влечет за собой нарушение процесса семантического анализа, препятствуя формированию целостного образа фразеологизма и, как следствие, затрудняя его адекватную интерпретацию и использование. Например, фразеологизмы, содержащие устаревшие названия предметов быта, профессий или социальных институтов, могут быть не поняты без обращения к специализированным историческим и этимологическим словарям.

Более того, архаизированная лексика может создавать иллюзию знакомства с фразеологизмом, когда обучающиеся, узнавая отдельные компоненты, пытаются интерпретировать его значение на основе буквального понимания составляющих элементов, что приводит к ошибочным выводам и неадекватному использованию фразеологизма в коммуникативной практике.

Фразеологические единицы, как правило, обладают идиоматичным характером, т.е. их значение не выводимо напрямую из суммы значений составляющих их компонентов. Идиоматичность семантической структуры представляет собой существенное препятствие для понимания и использования фразеологизмов, поскольку требует от обучающихся не только знания значения отдельных слов, но и способности к абстрактному мышлению, ассоциативному восприятию и пониманию скрытых культурных коннотаций.

Отсутствие прозрачной связи между компонентным составом и целостным значением фразеологизма требует от обучающихся активного поиска дополнительных «ключей» к пониманию, таких как анализ контекста, обращение к различным лексикографическим источникам и изучение культурно-исторических реалий, отраженных посредством фразеологизма. Без целенаправленной работы по раскрытию скрытых смыслов и культурных коннотаций фразеологизмы могут оставаться непонятными и не будут использоваться студентами в иноязычной речи.

Приведенные выше примеры не исчерпывают всех трудностей, с которыми сталкиваются обучающиеся в процессе восприятия и употребления ФЕ. Они могут быть обусловлены также различиями в менталитете и ценностных ориентациях представителей разных лингвокультур. Данные трудности могут быть устранены с помощью специально разработанных комплексов учебных заданий, направленных на их преодоление. Для реализации этой цели необходим интегративный подход, который будет предусматривать активизацию фоновых знаний студентов из различных научных областей, формирование метапредметных умений, применение инструментария корпусной лингвистики и других технологий.